

Inhaltsverzeichnis

Geleitwort	10
Einführung	11
1. Das sorbische Lied und die Musikerziehung sowie Bildung der Kinder: Momente, Tendenzen, Persönlichkeiten	16
1.1. Musikerziehung in der Schule	16
1.1.1. Das Hauptproblem der sorbischen Kultur	16
Empirische und theoretische Grundlagen	16
Konferenz in Cottbus (Chóšebuz).....	19
1.1.2. Singende Sorben aus der Nähe – die Heranwachsenden	21
Über meine Arbeitsweise	21
Erste Feldbeobachtungen in Räckelwitz (Worklecy)	22
Schulfest in Räckelwitz (Tagebuch)	23
Zwei Jahre später	26
Problematisierung	28
Eingefügt: Kleine „Ode an das Lied“ im Hintergrund einer akustischen Veranstaltung	28
Didaktische Voreingenommenheiten der Outsider-Forscherin	30
Wieder in Räckelwitz	31
Der Musikunterricht: Reportage	32
Der Lehrplan	33
Erste Schlussfolgerungen, die nicht nur die Lausitz betreffen, sondern beispielsweise auch Bulgarien	35
Musikunterricht in Räckelwitz: kritisch	35
Die Tradition des Singens	37
In Klammern: Weitere schulische Kulturfeiertage	40
Back: Musikediskussion in Cottbus	40
1.2. Sorbisches Liedmaterial für Kinder	41
1.2.1. Einführung	41
1.2.2. Untersuchung 2003/2004	42
Die sorbische Welt, widergespiegelt in Kinderliedern	42
Einige Beispiele	43
1.2.3. Untersuchung 2005	46
Erneut über Lieder und Musik in der Welt der Sorben	46
Bewertung in Gegenmeinungen	47
Evergreens	48
1.2.4. Drei Kinderliedautoren	50
Michał Nawka (1885–1968)	50
Jan Cyž (*1955)	53
Jandytar Hajnk-Förster (*1937)	58

2.	Die sorbische Liederwirtschaft	65
2.1.	Zum Problem des Volkslieds in der Lausitz	65
2.1.1.	Über die Lieder	69
2.1.2.	„Smolerjowe pšnički“ – „Volkslieder der Sorben in der Ober- und Nieder-Lausitz“	71
2.2.	Der Gesang als Traditionspflege	80
2.2.1	Das Mindestmaß an Sorbentum – eine Untersuchung	81
2.2.2.	Studentenfest in Leipzig (Lipsk).....	82
2.2.3.	Das Programm in Leipzig	85
2.2.4.	Vereinfachung	86
2.2.5.	Back: Das Programm – Textreduzierungen und Änderungen bei den Akzenten	88
2.2.6.	Geburtstag in Crostwitz (Chrósćicy).....	90
2.2.7.	Der sorbische Männerchor „Delany“	90
2.3.	Die Gruppe „Wólbernosće“	92
2.3.1.	Waffe gegen das Vergessen	92
2.3.2.	Die Freunde der Sorben	95
2.3.3.	Gesangsveranstaltungen – Pro und Contra	97
2.3.4.	„Wólbernosće“ – die CD	98
2.3.5.	Das Jahr 2004	100
2.3.6.	Vergleichsweise: Dichter singen	101
2.3.7.	Zwei Repliken als Ergänzung	102
2.4.	Die „Schleifer Kantorki“	104
2.4.1.	Diskussion über das Sorbentum in Schleife (Slepo)	104
2.4.2.	Musikgeschichtliche Auskunft	107
2.4.3.	Die neuen „Kantorki“	108
2.4.4.	Lenka Nowakowa	109
	Das Gespräch	111
	Intermezzo I	112
	Intermezzo II	114
	Intermezzo III	115
	Konzert in Krauschwitz (Krušwica)	117
2.4.5.	„Witaj nalěto!“ – methodologische Anmerkungen	118
2.4.6.	Das Sorbische Folkloreensemble Schleife	119
3.	Moderne sorbische Musikkultur: Gesangssolistisches, Kompositorisches und Ensembleschaffen	122
3.1.	Stephan Noack (Stefan Nowak), Altus – Versuch eines musikethno- logischen und soziokulturellen Porträts	123
	Noack kennenlernen	123
	Herkunft, frühes Musizieren	124
	Tätigkeit im Sorbischen National-Ensemble	125
	Bestimmung der stimmlichen Verschiedenartigkeit	127
	Sorbisches Männerquintett	127

	Auf der Suche nach einem Platz unter den Countertenören	128
	Aufstieg und Arbeitslosigkeit	130
	Konzerttätigkeit	132
	Angewandte Musikethnologie	133
	Noack als Vertreter sorbischer Musikkultur	135
	Ein letzter Federstrich	138
3.2.	Tanja Donath (Tanja Donatec), Mezzosopran – „Auch heute noch ist meine Maxime, weiter zu kämpfen!“	139
	Ausbildung zur Sängerin I	139
	Sorbische Musik – Wurzeln schlagen	141
	Ausbildung zur Sängerin II	143
	Ein Kampf um Verwirklichung	145
	Schriftliches Schaffen über Musik	145
	Bi- und Polykulturalität	148
	Und das Sorbische?	150
	Auf dem Weg zur Schubertiade	153
3.3.	Juro Mětšk, Komponist. Über die Bedeutung seiner Musik	156
	Das Material	157
	Die Hauptaufgabe	158
	Die Expertise	163
	Auszüge aus Interviews	164
	Anstatt eines Schlusswortes	165
	Ein Gespräch mit Juro Mětšk am 19. Mai 2003 in Bautzen (Budyšin)	166
3.4.	Das Sorbische National-Ensemble (SNE)	169
	Teil 1 – Professionelle Musikfolklore	169
	Äußerungen der ersten Generation	172
	Äußerungen späterer Mitwirkender	176
	Einige Schlussfolgerungen	179
	Das Videoarchiv als Forschungsfeld	180
	Die Vogelhochzeit und das SNE	181
	Das Kinderprogramm der Vogelhochzeit	182
	Die Vogelhochzeit für Erwachsene	183
	Große (Gala-)Programme des SNE	184
	„Lausitzer Miniaturen“	185
	Teil 2 – Auf dem Weg zur Marktwirtschaft	186
	„Das Jahr der Könige“	188
	Musical für Kinder	190
	Konzerttätigkeit – Chorsinfonik	194
4.	Medien und populäre Musik in sorbischer Sprache	196
4.1.	Hörfunk in sorbischer Sprache	196
4.1.1.	Soziokulturelle und politische Kontexte der Arbeit	196
4.1.2.	Etwas Geschichte	198
4.1.3.	MDR 1 Radio Sachsen: Sorbisches Programm aus Bautzen	199

Verbale Rubriken: Sprachaspekte	201
Lecks	205
Die Musik im morgendlichen Sorbischen Rundfunk	206
Erste Eindrücke	207
Detailliertere Programmbetrachtung	208
Sorbischer Rundfunk: Montag, 19. Mai 2003. Hören und Kommentar. Wer interpretiert die sorbischen Lieder?	209
Über die Morgensendung im Jahr 2008 – Beobachtung und Kom- mentar	213
Sorbischsprachiges Sonntagsprogramm	217
Das Jugendprogramm „Radijo Satkula“	220
25. August 2008	223
4.1.4. Konstruierte Radiowirklichkeit	224
4.1.5. Niedersorbisches Radioprogramm des RBB in Cottbus	226
„Bramborske serbske radijo“, Freitag, 13. Juni 2008, 12 Uhr: Begrüßungsjingle, einleitende und andere Musik	230
„Bramborske serbske radijo“, Sonntag, 4. Mai 2008: Familienprogramm des niedersorbischen Rundfunks	231
Über eine weitere Art musikalischer Genre-Partnerschaften im BSR: Live-Konzerte und „Bubak“	233
Und das Publikum?	235
4.2. Sorbische Pop- und Rockmusik, Kabarettlieder und Schlager	236
4.2.1. Schlager in der Oberlausitz	236
4.2.2. Sorbische Schlager in der Niederlausitz	241
4.2.3. Das sorbische Dorf produziert Rock- und Popkultur	245
„DeyziDoxs“ aus Ostro (Wotrow)	251
Ein reifes Rockwerk – „Miserere Eis“	253
Weitere sorbische Rocktendenzen	254
„Awful Noise“ und die sorbische Problematik	256
„Reincarnation“ – New Metal mit Folk-Auskleidung	261
Ein besonderes Musikfestival – „Nukstock“	263
Der Kabarettist Marko Smola (Marko Schmole)	267
4.3. Anstelle eines Schlusswortes: Die Meinung der Leser	271
4.4. Abstract: A foreign culture up close. Current musical practices of the Sorbs in the Lusatia bicultural region of Germany	274
Literatur- und Quellenverzeichnis	280
Personenregister	289